

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ (КОРЕЙСКИЙ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Перевод международной публицистики (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от __12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на корейском языке средствами русского языка.

Задачи дисциплины: дать студентам практические навыки того, как определять функциональный стиль исходного текста, как определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода на русский язык.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> стратегии и технологии перевода; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах и закономерностях перевода
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками

		использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе этих знаний; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод международной публицистики (корейский язык)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Написание и редактирование текста», «Современный русский литературный язык (стилистика)», «Практический курс перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литература и культура страны первого иностранного языка», «Перевод международной бизнес-документации», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов», написание ВКР .

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Семинары	72
Всего:		72

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел I. Введение в предмет. Функциональная эквивалентность. Перевод культурно-обусловленных реалий.	Функциональная эквивалентность и способы ее достижения и оценки. Особенности газетно-публицистического стиля. Способы передачи реалий, имен собственных, аббревиатур; культурно-обусловленные элементы газетно-публицистического стиля. Массовая культура и газетно-публицистический стиль. Важность общекультурных фоновых знаний при работе с публицистическими текстами. Должности, звания, титулы: «ложные друзья» переводчика в русской и корейской политической номенклатуре. Особенности построения газетных статей в корейской и русскоязычной культурах. Особый синтаксис заголовка.
2	Раздел II. Публицистическая лексика и фразеология	Публицистическая лексика и фразеология; их функции в публицистической речи. Синонимические ряды: бытовая и публицистическая лексика. Выражение логических связей в публицистическом тексте; вводные слова и другие коннекторы. Профессиональная терминология, ее когнитивные и стилистические функции; требования к терминологии. Способы введения дефиниций; проблема адекватности дефиниций. Терминологические словари; однословные термины, авторское употребление терминов. Употребление терминологии в различных коммуникативных регистрах; профессиональные жаргоны. Особенности синтаксиса публицистического текста. Канцелярские штампы в публицистическом тексте, причины их появления и возможности их преодоления.
3	Раздел III. Публицистический перевод: поиск прагматических и историко-культурных соответствий	Публицистический перевод: поиск прагматических и историко-культурных соответствий; профессиональные требования к переводчику публицистических текстов. Перевод слов, перевод коллокаций, сопоставление фреймов. Необходимость интерпретации «темных» мест иноязычного публицистического текста и недопустимость содержательного исправления авторского текста. Практика использования комментариев и буквальных переводов в труднопереводимых фрагментах публицистического текста.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - работа на практическом занятии	2 балла	72 балла
Промежуточная аттестация (контрольная)	14 баллов	28 баллов
Итого за семестр (дисциплину) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 .Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания.

Самостоятельная работа

Переведите словосочетания, опираясь на новые слова урока:

1. Министр иностранных дел Республики Корея
2. Направить журналистов на пресс-конференцию
3. Российско-японские отношения
4. Встреча на высшем уровне
5. Оказать экономическую помощь
6. Комплекующие детали
7. Ожидается проведение переговоров

Самостоятельная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения:

1. На конференции присутствовали иностранные журналисты.
2. Министр планирует провести встречу с руководством США.
3. В ходе переговоров будут обсуждаться вопросы ядерного разоружения КНДР и поставки сельскохозяйственных удобрений.
4. Министр иностранных дел России в следующем месяце собирается нанести официальный визит в Республику Корея.

Промежуточная контрольная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения:

1. 20 февраля президент Франции прибыл в Бонн для участия в переговорах с канцлером Германии.
2. Во вторник в Вашингтон прибыл премьер-министр Португалии.
3. Предполагают, что местом переговоров на высшем уровне будет Париж.
4. Министр иностранных дел проведет переговоры по вопросу экономической помощи.
5. Вооруженное противостояние двух стран усиливается.

Переведите письменно газетную статью о новых попытках ядерного разоружения в КНДР.

"전쟁 없는 시대" 평양의 약속...다시 시동 건 '비핵화'

[JTBC] 입력 2018-09-19 20:11 수정 2018-09-19 23:45

김 위원장, 육성으로 첫 '비핵화' 의지

[앵커]

"남북한이 '전쟁없는 시대'를 약속하다" 남북 정상은 오늘 '9월 평양 공동선언'을 발표한 직후에 미국의 CNN은 이런 제목의 리포트 기사를 냈습니다. 청와대도 사실상의 종전선언이라고 표현했습니다. 북한은 "해외 전문가가 보는 앞에서 미사일 엔진 시험장과 발사대를 폐쇄하겠다"고 약속했습니다. 또 물론 조건이 붙었지만 북한핵의 상징이라고 할 수 있는 영변 핵시설도 영구 폐기하겠다고 밝혔습니다. 관심을 모았던 핵리스트 제출에 대한 언급은 없었기 때문에 미국의 매파들로부터는 아직 없는 미래의 핵이 아닌, 이미 있는 과거의 핵을 내놓으라는 요구가 나올 수 있지만, 최소한 남북이 비핵화를 위해 시동을 걸었다는 평가가 나오고 있습니다.

먼저 김정은 위원장이 직접 밝힌 비핵화 계획을 이성대 기자가 보도해드리겠습니다.

달기

죄송합니다 연결 시간을 초과하였습니다. 새로 고침 후 이용해 주세요.

[기자]

김정은 위원장이 처음으로 '비핵화'를 언급했습니다.

[김정은/북한 국무위원장 : 조선반도를 핵무기도 핵 위협도 없는 평화의 땅으로 만들기 위해 적극 노력해 나가기로 확약하였습니다.]

김 위원장이 육성으로 핵위협을 없애겠다고 밝힌 것은 이번이 처음입니다.

이전에는 선언문에만 포함됐거나 특사 등의 전언 등으로만 공개됐지만 이번에는 본인이 직접 비핵화의 뜻을 공표한겁니다.

두 정상은 북한 영변 핵시설을 영구 폐기하는 내용을 포함한 평양 공동선언에 합의했습니다.

[김정은/북한 국무위원장 : 나는 오늘 이 말씀을 드릴 수 있어 참으로 가슴 벅칩니다. 남과 북은 처음으로 비핵화 방안도 합의했습니다. 매우 의미 있는 성과입니다.]

평양공동선언은 '완전한 비핵화'를 명시한 판문점선언보다 비핵화 의지를 한층 구체화했다는 평가를 받고 있습니다.

청와대도 북한 핵 불능화를 위한 실천적 단계에 돌입했다고 밝혔습니다.

문 대통령은 평양회담 성과를 바탕으로 북·미대화가 재개되고, 양국간 정상회담이 조속히 개최돼야 한다고 덧붙였습니다.

(영상취재 : 평양 공동 영상 취재단)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Сайт министерства иностранных дел РК

<http://www.mofa.go.kr/>

Посольство Республики Корея в РФ

<http://overseas.mofa.go.kr/ru-ru>

Генеральное консульство МИД РФ в Пусане (РК)

<https://pusan.mid.ru/ru/>

Сайт министерства науки, информационно-коммуникационных технологий и планирования будущего:

<https://www.msit.go.kr/index.do>

Сайт министерства по делам объединения РК и КНДР:

<https://unikorea.go.kr/>

Корейское агентство по содействиям торговле и инвестициям:
<http://www.kotra.or.kr/>

Корейская ассоциация международной торговли:
<http://www.kita.org/>

Основная

Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка : продолжающей этап : [базовый учебник] / Н. В. Иващенко ; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой. - Изд. 2-е. - Москва : ВКН, 2017. - 717 с.

Дополнительная

Каплан Т.Ю. Чон Ын Сан. Читаем и переводим корейскую газету. Учебное пособие. М.: Восток-Запад, 2004

Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005. – Гриф УМО.

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006.

Корейский язык, культура и общество: избранные работы В.Н. Дмитриевой: к 90-летию со дня рождения/ [ред.-сост.: В.Е. Сухинин/отв. ред./, А.Ф. Синякова, Е.А. Похолкова] МГИМО(У) МИД РФ, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – Москва: МГИМО-Университет, 2017. – 250 с.

Пакулова Я.Е. Читаем и переводим южнокорейскую прессу: вводный курс по общественно-политическому переводу: учебник /Я.Е. Пакулова; под ред. В.Е. Сухинина; МГИМО(У)МИД РФ, , каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – Москва: МГИМО-Университет, 2017. – 326 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского язык и двуязычные словари Lingvo

www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку

www.kremlin.ru – собрание аудио и видеозаписей с выступлением президента РФ

www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий необходима аудитория с доской, компьютером преподавателя и переносным или стационарным проектором, колонками для воспроизведения аудиозаписей, выходом в сеть «Интернет». Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Семинары 1-10, 5 семестр.

Перевод публицистических текстов, введение в предмет. (22 часа)

Вопросы семинара:

Особенности публицистического текста. Различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и корейской традициях. Перевод заголовков. Перевод названий, должностей, иноязычных имен и фамилий. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам публицистики. Генерирование и первичное редактирование переводов. Особенности рекламно-информационного дискурса. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам рекламных и информационных материалов.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- В чем состоят основные особенности публицистического текста?
- В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и корейской традициях?
- В чем сложность перевода корейских заголовков, фамилий, имен, имен собственных?

Семинары 12-22 (5 семестр)

Перевод публицистических текстов, продолжение (22 часа)

Вопросы семинара:

Языковая игра в публицистике. Журналистское клише. Кличе официального языка. Лаконичность формулировок. Лаконичность рекламного и информационного текста. Выбор выразительных средств. Эмоциональность рекламного текста.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- Что такое журналистские клише? Приведите примеры.
- В чем заключаются особенности языка деловых документов?

- Приведите примеры клише, свойственных деловому языку, и их соответствий на русском языке.
- В чем заключаются особенности деловой терминологии на русском языке?

Семинары 24-36 (5 семестр)

Перевод публицистических текстов, заключение (22 часа)

Вопросы семинара:

Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональность. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Лаконичность формулировок.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте?
- Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя.
- Какими способами рекламный текст воздействует на читателя?
- Как проявляется эмоциональность рекламного текста?

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по итогам курса не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод международной публицистики» реализуется в Институте лингвистики на кафедре восточных языков.

Цель дисциплины : научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на корейском языке средствами русского языка.

Задачи: дать студентам практические навыки в том, как определять функциональный стиль исходного текста, как определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода на русский язык.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные переводческие приемы и подходы к переводу
- характерную для публицистических текстов лексику
- приемы редактирования перевода
- маркеры социальных отношений, характерные для публицистических текстов

Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка
- учитывать контекст и особенности целевой аудитории

Владеть:

- способностью отбирать и использовать в профессиональной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий
- способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний
- инструментами для саморедактирования
- приемами выражения социальных отношений в корейском языке